

**Zeitschrift:** Die Schweiz : schweizerische illustrierte Zeitschrift  
**Band:** 12 (1908)

**Artikel:** Heimkehr  
**Autor:** Vögtlin, Adolf  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-573734>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Buchschmuck. Aus deliziösen Rokokoräumchen tritt uns das Doppelbildnis entgegen, das uns mit dem königlichen Vererer und dem Liebreiz seiner Gnadenstellerin vertraut macht und mit dem zarten Spiel der beiden versöhnt.

Wir wollen also immerhin ein wenig blättern und uns all der feinen Artigkeiten freuen, soviel sie auch unter der Hand des „Verdeutschers“ von ihrem Porzellancharakter verloren haben.

Wenn wir den Ausdruck für die Funktion des Übersetzers in Anführungszeichen setzen, so meint das einen bescheidenen Protest; man dächte es nicht erst sagen zu müssen, aber es scheint doch noch nicht allen Leuten gleich geläufig zu sein, daß man, um vom Französischen ins Deutsche zu übersetzen, nicht nur französisch, sondern auch deutsch können sollte. Die an und für sich schon nicht unumgänglich notwendige Industrie könnte, wenn es damit ernster genommen würde, doch auch ihr Gutes haben, indem sie der Entwicklung der eigenen Sprache dientbar würde. Es wäre aber auch noch mit solcher Auffassung des Übersetzers eine bessere Auswahl zu treffen als hier, weil man ein Buch eines Franzosen, das uns von einer Königsstube der Rokokozeit berichtet, überhaupt nicht übersezt.

Was den Inhalt anbetrifft, so ist uns vorderhand die Schilderung, wie sie Nolhac zu geben imstande ist, willkommen genug. Er selbst hat uns ein Buch über die Mäzenatenrolle der Marquise in Aussicht gestellt. Damit haben wir dann genug, um den historischen Prozeß der Pompadour wieder aufzunehmen, und zwar, was die Hauptveranlassung dazu ist, unter günstigerem Aufzügeln. Ihre Verdienste um die Kultur ihres Frankreich, wie es nun einmal war, die dürften ihre Einschätzung in Zukunft doch mehr mitbestimmen helfen, als es bisher der Fall gewesen ist, wenn davon überhaupt die Rede sein kann außerhalb Frankreichs.

Die politischen Akten sind noch lange nicht geschlossen. Ob sie jemals soviel konkretes Material bringen, daß sich über diese Seite ihrer Betätigung etwas annähernd Abschließendes feststellen läßt, ob sie eine Änderung des bisherigen Bildes herbeiführen? Es ist der Natur der Sache nach kaum viel Positives zu erwarten. Zuviel Medien treten da in Wirkung, als daß wir uns von Akten und andern Urkunden, von schriftlichem Material eine mehr als halbwegs deutliche Sprache ver-

sprechen dürften. Für heute soviel. Halten wir es also nicht gerade mit den schlimmsten Zeugen, so werden wir uns vor einer allzuwarmen Verteidigung in acht nehmen müssen, nachdem uns vielleicht der Charme ihrer andern Seiten berückt hat.

Handelt es sich wirklich um das? Wir werden es nie zu geben dürfen, daß wir uns durch die schlimme Zauberin noch heute berückt fühlen. Das nicht. Aber Sympathien werden sich einschleichen, wenn wir uns ihrer Person mit dem moralgesetzlich zulässigen Minimum von Nächstenliebe, das wir einer gänzlich Unbekannten pflichtschuldig entgegenbrächten, nähern. Nolhac ist der richtige Mann, uns bei ihr einzuführen. Wir lernen nicht nur den Beginn und Verlauf dieser Liebe kennen, wir leben uns auch nicht über in die ganze Atmosphäre des Hofs ein. Das Stück bedeutender Kulturgechichte, das wir da kennen lernen, ist es, unabhängig von den handelnden Personen, im besondern allein schon wert, die reichkomponierten Kapitel dieser historischen Liebesgeschichte zu durchgehen. Und wenn wir einmal mit Zeit und Milieu vertrauter geworden sind, so werden wir noch mehr begehrn. Und das Interesse für diese Welt wäre dann Geschenk genug. Wer einmal den Anfang gemacht, kann nicht mehr lassen von den Memoiren und Briefen, den Malern und Dichtern, den Musikern und den Masken dieser Zeit, da Geist und Grazie, Leben und Leben ein und dasselbe sind. Bis ihm eine blonde Ahnung aufgeht von dem Sinn in Talleynards berühmtem Ausspruch über die letzte Blüte des Jahrhunderts, seinen rosigem Abend: «Ceux qui n'ont pas connu les dix années d'avant la Révolution n'ont pas connu le bonheur de vivre». Eine blonde Ahnung. Denn freilich: man mußte dabei gewesen sein. Der Reiz des lebendigen Umgangs, der die schöne Gesellschaft schafft und vielleicht die duftigste Kulturlüfte ausmacht, geht mit dem Menschen, mit den Persönlichkeiten unter und kann uns von keinem erzählt werden. So muß gerade Ludwig XV. selbst, wenigstens in guten Stunden, ein wahrhaft königlicher Gesellschafter gewesen sein.

Die Gemächer und Schlösser von Versailles und Trianon, die Szenerie, die wenigstens dürfen wir bei keinem bessern Gewährsmann suchen. Und im Hegen und Pflegen der alten Räume und Möbel mag ihm mehr als andern der Geist des vergangenen Rokoko erwacht sein.

E. Z.

## Heimkehr.

Weil es nun Abend werden will,  
Steir' ich dem Ufer zu;  
Die Segel raff' ich ein, und still  
Rüst' ich mich auch zur Ruh.

Es spiegelt sich in grüner Flut  
Ihr Purpurwimpel klar . . .  
Fahrt wohl, fahrt wohl! Um treue Hut  
Bitt' ich der Geister Schar.

Noch schau' ich in die Ferne lang  
Mit liebend-treuem Sinn,  
Wie dort in vollem Reisedrang  
Der Jugend Schiffe ziehn.

Adolf Vögtlin, Zürich.

## Der blühende Baum.

Holder, feiner Blütenbaum,  
Wer hat dich so schön gestaltet,  
Wahrgewordner Dichtertraum,  
Der sich über Nacht entfaltet?

Fast erschrocken stehen wir  
Ob der Pracht und wonnenrunken,  
Vollen Herzens da vor dir,  
In dein schönes Bild versunken!

Jedes Nestlein, jedes Reis  
Deckt des Frühlings feusche Spende  
Uebervoll . . . Wem falten leis  
Sich in Andacht nicht die Hände?

Arthur Zimmermann, Oerlikon.

